

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

17 FEVRIER 1998

---

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à  
l'Accord entre  
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise  
et le Gouvernement de Hong-Kong  
concernant l'encouragement  
et la protection des investissements,  
fait à Bruxelles le 7 octobre 1996

---

### RAPPORT

fait au nom de la Commission  
des Finances, du Budget,  
de la Fonction publique,  
des Relations extérieures et  
des Affaires générales

par M. Jean-Pierre CORNELISSEN (F)

---

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Armand De Decker, Jacques De Grave, Serge de Patoul, Mmes Françoise Dupuis, Andrée Guillaume-Vanderroost, M. Dominique Harmel.

2. Membres suppléants: MM. Mohamed Daïf, Joseph Parmentier.

Excusé: M. Alain Bultot.

---

*Voir:*

**Document du Conseil:**

A-194/1 – (96/97): Projet d'ordonnance.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 1997-1998

17 FEBRUARI 1998

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met  
de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Regering van Hong Kong  
inzake de bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 7 oktober 1996

---

### VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie  
voor de Financiën, Begroting,  
Openbaar Ambt,  
Externe Betrekkingen en  
Algemene Zaken

door de heer Jean-Pierre CORNELISSEN (F)

---

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Armand De Decker, Jacques De Grave, Serge de Patoul, mevr. Françoise Dupuis, mevr. Andrée Guillaume-Vanderroost, de heer Dominique Harmel.

2. Plaatsvervangers: de heren Mohamed Daïf, Joseph Parmentier.

Verontschuldigd: de heer Alain Bultot.

---

*Zie:*

**Stuk van de Raad:**

A-194/1 – (96/97): Ontwerp van ordonnantie.

## I. Exposé introductif du ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures

Monsieur le Président,  
Chers Membres du Conseil,

Le présent Accord d'investissement conclu avec Hong-Kong date du 7 octobre 1996. Entre-temps, Hong-Kong relève à nouveau de la souveraineté de la République populaire de Chine, en tant que "Région administrative spéciale". Tant l'Union européenne que la Belgique continuent à traiter directement avec Hong-Kong, d'autant plus que Hong-Kong gère toujours de façon autonome ses rapports commerciaux, ses finances et son économie.

L'Accord bilatéral d'investissement sera soumis à la procédure d'approbation classique; il prendra effet après sa ratification par les parties concernées, l'UEBL, d'une part, et Hong-Kong, d'autre part. La confirmation en a été donnée par le Gouvernement chinois, par note verbale.

Des accords bilatéraux d'investissements sont conclus pour offrir aux investissements belges à l'étranger des garanties juridiques complémentaires à celles qu'octroient les législations relatives aux investissements des pays concernés.

Outre l'encouragement des investissements, de tels accords tendent à garantir une protection légitime et équitable des investisseurs.

A cette fin, des dispositions sont prises pour instaurer une obligation d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété, afin de permettre le libre transfert des revenus produits par les investissements, afin d'assurer le règlement des litiges par un arbitrage international et enfin, en vue de prévenir toute discrimination par l'insertion d'une clause de la nation la plus favorisée.

A ce jour, 15 accords similaires ont déjà reçu l'assentiment du Conseil régional bruxellois.

Le Ministère des Affaires étrangères organise à termes réguliers des réunions de coordination où sont évoquées les négociations en cours.

Il est d'usage que les représentants des régions, dont celui de la Région de Bruxelles-Capitale, y soient conviés, de même qu'un représentant de la Banque nationale et de l'Office national du Dueroire.

Les Accords d'investissements doivent être considérés comme des traités mixtes nécessitant l'assentiment des Parlements régionaux.

## I. Inleidende uiteenzetting van de minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen

Mijnheer de Voorzitter,  
Geachte Raadsleden,

Bijgaand investeringsakkoord met Hong Kong werd gesloten op 7 oktober 1996. Ondertussen is Hong Kong als "Speciale Administratieve Regio" opnieuw onder Chinese soevereiniteit gekomen. Net als de Europese Unie blijft België rechtstreeks met Hong Kong handelen, temeer daar Hong Kong zijn handel, financiën en economie zelf blijft beheren.

Het bilateraal investeringsakkoord zal dan ook, zoals voorzien, de interne goedkeuringsprocedure dienen te doorlopen en, na ratificatie, tussen de partijen, de BLEU enerzijds en Hong Kong anderzijds, van kracht worden. Dit werd bij wege van verbale nota bevestigd door de Chinese Regering.

Bilaterale investeringsakkoorden worden afgesloten om Belgische investeringen in het buitenland bijkomende juridische garanties te bieden bovenop de bestaande nationale investeringswetgevingen in deze landen.

Dergelijke akkoorden beogen dus naast de aanmoediging van investeringen, het bieden van een billijke en rechtvaardige bescherming van de investeerder.

Daartoe wordt voorzien in een regeling inzake een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de mogelijkheid van vrije overmaking van inkomsten uit investeringen, een geschillenregeling via internationale arbitrage en een clause van meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen.

Tot op heden werden er reeds 15 van dergelijke akkoorden door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad goedgekeurd.

Op regelmatige tijdstippen worden door het Ministerie van Buitenlandse Zaken coördinatievergaderingen over de lopende onderhandelingen belegd.

Op deze vergaderingen worden systematisch vertegenwoordigers van de gewesten, waaronder de vertegenwoordiger van het Brussels Gewest, alsook een vertegenwoordiger van de nationale Bank en de nationale Delcredere-dienst uitgenodigd.

Investeringsakkoorden zijn te beschouwen als gemengde verdragen, die de instemming behoeven van de gewestparlementen.

La Région de Bruxelles-Capitale n'est pas seulement compétente en matière d'expropriations (art. 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980); la Région peut également encourager, orienter et soutenir les efforts d'investissement déployés par les entreprises bruxelloises en vue de prospecter les marchés étrangers (au moyen de participations à des foires, par des études de marchés et par le travail de l'attaché commercial). D'autre part, la Région peut accueillir et informer (au moyen d'annonces publicitaires et de participation à des foires,...) les entreprises étrangères souhaitant s'implanter en Région de Bruxelles-Capitale.

Compte tenu de la part (de 18,3%) de Bruxelles dans le commerce extérieur de la Belgique, il vous sera clair que les accords d'investissements en général ont également leur importance pour la Région de Bruxelles-Capitale en incitant les entreprises bruxelloises à réaliser des investissements précisément dans ces pays qui leur octroient des garanties complémentaires.

Pour ces raisons, nous vous saurions gré de bien vouloir accorder votre assentiment à cet accord d'investissement avec Hong-Kong.

## II. Discussion

M. Serge de Patoul demande si le rattachement de Hong-Kong à la Chine permet à la première entité d'encore disposer d'une autonomie au plan politique.

Mme Françoise Dupuis demande si des dispositions transitoires ont été prévues afin d'assurer la continuité des accords conclus précédemment par le Gouvernement de Hong-Kong.

M. Jacques De Grave considère que les événements qui ont suivi la rétrocession de Hong-Kong à la Chine ont montré que le nouveau pouvoir installé dans l'île par Peking ne dispose plus d'aucune autonomie au plan politique.

Le ministre des Relations extérieures déclare que le ministère fédéral des Affaires étrangères lui a transmis copie d'une note verbale du ministère chinois des Affaires étrangères relatif à l'accord d'investissement entre l'UEBL et le Gouvernement de Hong-Kong. Dans cette note, Le Gouvernement chinois fait savoir qu'il autorise cet accord et que celui-ci reste d'application entre l'UEBL et le Gouvernement de la zone administrative autonome de Hong-Kong (voir annexe 1).

Niet alleen is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd voor onteigeningen (art. 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980); het Gewest kan tevens enerzijds de door Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten aanmoedigen, oriënteren en ondersteunen (via bijvoorbeeld beurzen, marktstudies, de werking van de regionale handelsattachés) en anderzijds buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen, introduceren en informeren (via advertenties, beurzen,...).

Gelet op het aandeel (18,3%) van Brussel in de Belgische buitenlandse handel zal U begrijpen dat investeringsakkoorden in het algemeen ook voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belangrijk zijn en voor de Brusselse ondernemingen een bijkomend argument betekenen om investeringen in precies deze landen waar hen bijkomende garanties worden geboden, te realiseren.

Om deze redenen zouden wij het dan ook al op prijs stellen indien U uw instemming met dit investeringsakkoord met Hong Kong zou betuigen.

## II. Bespreking

De heer Serge de Patoul vraagt of de overdracht van Hong-Kong aan China deze stad nog politieke autonomie laat.

Mevrouw Françoise Dupuis vraagt of er overgangsbepalingen zijn, zodat de voorheen door de Regering van Hong-Kong gesloten akkoorden van toepassing blijven.

De heer Jacques De Grave vindt dat de gebeurtenissen na de overdracht van Hong-Kong aan China aangetoond hebben dat de nieuwe gezagsstructuur die er door Peking geïnstalleerd is over geen enkele autonomie op het politieke vlak beschikt.

De minister belast met Externe Betrekkingen verklaart dat de federale minister van Buitenlandse Zaken hem een kopie gegeven heeft van een mondelinge nota van de Chinese minister van Buitenlandse Zaken met betrekking tot het investeringsakkoord tussen de BLEU en de Regering van Hong-Kong. In deze nota deelt de Chinese Regering mee dat zij met dit akkoord instemt en dat het van toepassing blijft tussen de BLEU en de Regering van de autonome administratieve zone van Hong-Kong (zie bijlage 1).

**III. Votes**

Les articles 1er et 2, ainsi que le projet d'ordonnance dans son ensemble, sont adoptés à l'unanimité des 10 membres présents.

*Le Rapporteur,*

Jean-Pierre CORNELISSEN

*Le Président,*

Armand DE DECKER

**III. Stemmingen**

De artikelen 1 en 2 en het gehele ontwerp van ordonnantie worden aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

*De Rapporteur,*

Jean-Pierre CORNELISSEN

*De Voorzitter,*

Armand DE DECKER

## Annexe – Bijlage

### Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

Note nbr. 579 (97)

To the Embassy of the Kingdom of Belgium to China :

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium to China and, in name of the Government of the People's Republic of China, has the honour to inform the latter of the following with regard to the "Agreement between the Hongkong Government and the Belgium-Luxemburg Economic Union for the promotion and protection of investments" :

The Government of the People's Republic of China will regain sovereignty of Hongkong on July 1st, 1997 and will set up the Hongkong Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China hereby confirms that from July 1st, 1997 on the "Agreement between the Hongkong Government and the Belgium-Luxemburg Economic Union for the promotion and protection of investments" signed on October 7th, 1996 will remain valid for the Hongkong Special Administrative Region; from that day on, above-mentioned Agreement will become an Agreement between the Government of the Hongkong Special Administration, empowered by the Government of the People's Republic of China, and the Belgium-Luxemburg Economic Union.

We would be very grateful if the esteemed Embassy would acknowledge the above by return note in the name of the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Walloon Region, the Government of the Region of Flanders and the Government of Brussels-Capital Region.

seal : Ministry of Foreign Affairs of the PRC

Beijing, June 9th, 1997

